

Tum Balalaika

SATB and Piano

Yiddish lyrics: Traditional

English lyrics: Gwyn Arch, based on the Yiddish lyrics

German lyrics: Dieter Schneider

Music: Yiddish Traditional

Arrangement: Gwyn Arch

Allegro ♩ = c. 152

S

A

T

B

Piano

Allegro ♩ = c. 152

mp

1. A

mp

1. A

9

young man lay think all the through, think - ing, think - ing what should he do.
 1. Ein - sam stand en Mä - d - chen am Strand, als ein frem - der Mann zu ihr fand.
 1. Shteyt a boch - er, un tracht, tracht un tracht a gan - ze nacht.

young man lay think all the night through, think - ing, think - ing what should he do.
 1. Ein - sam stand en Mä - d - chen am Strand, als ein frem - der Mann zu ihr fand.
 1. Shteyt a boch - er, un tracht, tracht un tracht a gan - ze nacht.

mf
 Will she acc - ept k... must he do?
 gab ihr im Mond - sche... -chelnd die Hand.
 Ve - men tsu ne - men un nit far she - men

mf
 Will she acc - ept him?... must he do?
 gab ihr im Mond - sche... -chelnd die Hand.
 Ve - men tsu ne - men un nit far she - men.

mf *p*
 Whose heart to take?__ Whose heart to break?__
 Kam von der Rei - se wie - der nach Hau - se, -
 Ve - men tsu ne - men un nit far she - men.

mf *p*
 Whose heart to take?__ Whose heart to break?__
 Kam von der Rei - se wie - der nach Hau - se, -
 Ve - men tsu ne - men un nit far she - men.

p *mf*

Tum ba - la', tum ba - la' tum - lai - ka. Tum ba - la', tum ba - la', tum ba - la'

Tum ba - la', tum ba - la', tum ba - la' lai - ka. Tum ba - la', tum ba - la', tum ba - la'

mf
 Tum tum, a - la - lai - ka. Tum, tum, tum ba - la'

mf
 Tum, tum ba - la - lai - ka. Tum, tum, tum ba -



32

la. Tum ba - la - lai - ka, play ba - la Play ba - la -
spiel spiel Mach ins das
Sh ba - -

la. Tum ba - la', tum ba - la - lai - ka, play ba - la Tum ba - la - lai - ka,
spiel spiel

la. Tum ba - la - lai - ka, tum ba - la - lai - ka, play ba - la lai - ka. Tum ba - la - lai - ka,
spiel spiel

la. Tum ba - la - lai - ka, tum ba - la - lai - ka, play ba - la lai - ka. Tum ba - la - lai - ka,
spiel spiel

38

lai - ka, have a good
Le - ben schön in
lai - ka, frey - lach zayn.

tum ba - la - lai - ka, have a good time.
schön in Mu - sik.
lach zol zayn.

tum ba - la - lai - ka, have a good time.
schön in Mu - sik.
frey - lach zol zayn.

tum ba - la - lai - ka, have a good time.
schön in Mu - sik.
lach zol zayn.

Solo (ad lib.)
p (sotto voce)

Why don't you
Sag, wa - rum

f

2. Tell me, maid-en, I'd like to know what needs no rain and yet it can grow?
2. Mäd - chen ging dem Frem-den ent - ge - gen, frag te: „Sag was wächst oh-ne Re - gen?“
2. Mey - dl, mey - dl, ch'vel bay dir fre - gen, Vos ken vak - sn on regn?

f

2. Tell me, maid-en, I'd like to know what needs no rain and yet it can grow?
2. Mäd - chen ging dem Frem-den ent - ge - gen, frag te: „Sag was wächst oh-ne Re - gen?“
2. Mey - dl, mey - dl, ch'vel bay dir fre - gen, Vos ken vak - sn on regn?

mp

poco rit.

ask me? think know!
fragst nicht mich? wohll!

What's not con-sumed al-though it is burn-ing? What weeps no tears al-though it is yearn-ing?
Und was kann brennen ganz oh-ne Feu-er? Sag doch, wer oh - ne Trä - nen weint.“
Vos kon bre - nen un mit oyf - her - en, Vos kon ben - ken, vey-nen on tre - ren.

What's not con-sumed al-though it is burn-ing? What weeps no tears al-though it is yearn-ing.
Und was kann brennen ganz oh-ne Feu-er? Sag doch, wer oh - ne Trä - nen weint.“
Vos kon bre - nen un mit oyf - her - en, Vos kon ben - ken, vey-nen on tre - ren.

poco rit.

61 a tempo

mf

Musical staff with notes and lyrics: Tum ba - la', tum ba - la', tum ba - la - lai - ka. Tum ba - la', tum ba - la'

mf

Musical staff with notes and lyrics: Tum ba - la', tum ba - la', tum ba - la - lai - ka. Tum ba - la', tum ba - la'

mf

Musical staff with notes and lyrics: Tum ba - la', tum ba - la', tum ba - la - lai - ka. Tum ba - la', tum ba - la'

mf

Musical staff with notes and lyrics: Tum, tum, tum ba - la - lai - ka, tum, tum ba -

a tempo

mf

Piano accompaniment musical staff with notes and rests.

68

cresc.

Musical staff with notes and lyrics: la. Tum ba - la - lai - ka, play ba - la - lai - ka. Play ba - la -

cresc.

Musical staff with notes and lyrics: la. Tum ba - la - lai - ka, play ba - la - lai - ka. Tum ba - la - lai - ka,

Musical staff with notes and lyrics: la. Tum ba - la - lai - ka, tum ba - la - lai - ka, play ba - la - lai - ka. Tum ba - la - lai - ka,

Musical staff with notes and lyrics: la. Tum ba - la - lai - ka, tum ba - la - lai - ka, play ba - la - lai - ka. Tum ba - la - lai - ka,

Musical staff with notes and lyrics: la. Tum ba - la - lai - ka, tum ba - la - lai - ka, play ba - la - lai - ka. Tum ba - la - lai - ka,

cresc.

Piano accompaniment musical staff with notes and rests.



74

lai - ka, have a good time.
 Le - ben schön mit Mu - sik.
 lai - ka, frey - lach zol zayn.

tum ba-la-lai-ka, have a good time.
 schön mit Mu - sik.
 frey - lach zol zayn.

tum ba-la-lai-ka, have a good time.
 schön mit Mu - sik.
 frey - lach zol zayn.

tum ba-la-lai-ka, have a good time.
 schön mit Mu - sik.
 frey - lach zol zayn.

f

81

mp

3. O fool - ish boy, you know a stone needs no rain and yet it can
 3. Mä - chen, denk au - ßer - nen. We - gen, Stei - ne wach - sen oh - ne den
 3. Na - rish - er boch er, vos darfst stu - fregn? A shteyn ken vak - sn, vak - sn on -

mp

3. O fool - ish boy, you know a stone needs no rain and yet it can
 3. Mä - chen, denk au - ßer - nen. We - gen, Stei - ne wach - sen oh - ne den
 3. Na - rish - er boch er, vos darfst stu - fregn? A shteyn ken vak - sn, vak - sn on

p

88 *cresc.* (♩. ♪ ♪)

grow. It's love that can burn for man-y long years, and a heart that is yearning to cry without tears.
 Re - gen. Lie - be kann bren - nen oh - ne das Feu - er. Und oh - ne Trä - nen weint man's Herz.
 regn. A libe ken bre - nen un nit oyf - hern. A harts' herteyn - ken, on tre - nen.

cresc.

grow. It's love that can burn for years and years.
 Re - gen. Lie - be kann bren - nen, bren - nen.
 regn. A libe ken bre - nen, bre - nen,

97 *f*

Tum, tum, tum ba - la - i - ka. Tum, tum, tum ba - la' la.

f

Tum ba - la', tum ba - la', tum ba - la' - ka. Tum ba - la', tum ba - la', tum ba - la' la.

f

Tum, tum, tum ba - la - lai ka. Tum, tum, tum ba - la.

ff

Tum ba - la', tum ba - la', tum ba - la' lai ka. Tum ba - la', tum ba - la', tum ba - la' la.

Tum ba - la - lai - ka, play ba - la - lai - ka. Play ba - la - lai - ka, have a good time.
 spiel Mach uns das Le schön mit Mu - sik.
 shpiel Shpiel ba - la - lai - ka, tum ba - la - lai - ka, tum ba - la - lai - ka, tum ba - la - lai - ka, have a good time.
 spiel schön mit Mu - sik.
 shpiel frey - lach zol zeyn.

f
 Tum ba-la-lai-ka, tum ba-la-lai-ka, play ba - la - lai - ka. Tum ba-la-lai-ka, tum ba-la-lai-ka, tum ba-la-lai-ka, have a good time.
 spiel schön mit Mu - sik.
 shpiel frey - lach zol zeyn.

Tum ba-la-lai-ka, tum ba-la-lai-ka, play ba - la - lai - ka. Tum ba-la-lai-ka, tum ba-la-lai-ka, tum ba-la-lai-ka, have a good time.
 spiel schön mit Mu - sik.
 shpiel frey - lach zol zeyn.

113 *f*
 Solo (S) Tum, tum, tum - la - lai - ka. Tum, tum, tum,
 S Tum, tum, tum ba - lai - ka. Tum, tum, tum ba - la'
 A Tum ba - la - lai - ka. Tum ba - la', tum ba - la', tum ba - la'
 T tum, tum ba - lai - ka. Tum, tum, tum ba -
 B Tum ba - la', tum ba - la', tum ba - la - lai - ka. Tum ba - la', tum ba - la', tum ba - la'

f
 Piano

120

ba - la - lai - ka, ba - la - lai - ka, ba - la - lai - ka play ba - la - Play, Spiel, Shpiel
 la. Tum ba - la - lai - ka, play ba - la - lai - ka. Play ba - la - Mach un - das
 la. Tum ba - la, tum ba - la - lai - ka, play ba - la - lai - ka. Tum ba - la - lai - ka, Shpiel ba - la -
 la. Tum ba - la - lai - ka, tum ba - la - lai - ba - la - lai - ka. Tum ba - la - lai - ka, Shpiel
f shpiel

126

play, have a good Play! Play!
 spiel, spiel mit - sik. Spiel! Spiel!
 shpiel, frey - lach zeyn. shpiel! Shpiel!

lai - ka, have a good time. Play! and play! It's ba - la - lai - ka time!
 Le - ben schick Mu - sik. Spiel! und Spiel! Spiel! ba - la - lai - ka, spiel!
 lai - ka, frey lach zeyn. Shpiel! und shpiel! Shpiel! ba - la - lai - ka, shpiel!

tum ba - la - lai - ka, have a good time. Play! and play! It's ba - la - lai - ka time!
 tum ba - la - lai - ka, schick Mu - sik. Spiel! und Spiel! Spiel! ba - la - lai - ka, spiel!
 tum ba - la - lai - ka, frey lach zeyn. Shpiel! und shpiel! Shpiel! ba - la - lai - ka, shpiel!

tum ba - la - lai - ka, have a good time. Play! and play! It's ba - la - lai - ka time!
 tum ba - la - lai - ka, schick Mu - sik. Spiel! und Spiel! Spiel! ba - la - lai - ka, spiel!
 tum ba - la - lai - ka, frey lach zeyn. Shpiel! und shpiel! Shpiel! ba - la - lai - ka, shpiel!

ff *sfz*

